

# Śrī Brahma-saṁhitā

(text řazený do Pañčarátry, vaišnavské tantry)

český překlad CC-BY-SA: bh. Jan Mareš 2014

1

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
śac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Krišna, který je známý jako Góvinda, je Nejvyšší Pán. Má věčné blažené duchovní tělo. Je původem všeho. Nemá žádný jiný původ a je prvotní příčinou všech příčin.

2

*sahasra-patra-kamalaṁ  
gokulākhyam mahat padam  
tat-karṇikāraṁ tad-dhāma  
tad-anantāśśa-sambhavam*

Svrchované sídlo Krišny známé jako Gókula má tisíce okvětních lístků a korunu jako lotos, který vykvetl z části Jeho nekonečného aspektu, přeslenu listů, skutečného sídla Krišny.

3

*karṇikāraṁ mahad yantram  
ṣaṭ-koṇam vajra-kīlakam  
ṣaḍ-aṅga-ṣaṭ-padī-sthānam  
prakṛtyā puruṣeṇa ca  
premānanda-mahānanda-  
rasenāvasthitam hi yat  
jyoti-rūpeṇa manunā  
kāma-bījena saṅgatam*

Přeslen tohoto transcendentního lotosu je sídlo ovládaného a ovládajícího aspektu absolutní reality [prakrti a puruša] v podobě yantry. Má šestícípý tvar, uprostřed jako diamant stojí ústřední podporující postava Krišny vydávající vlastní záři, transcendentní zdroj všech energií. Svaté jméno složené z osmnácti transcendentních písmen se projevuje v šestícípém diagramu se šesti odděleními spolu s káma-bídžou [klím].

4

*tat-kiñjalkam tad-amśānām  
tat-patrāṇi śriyām api*

Jeho okvětní lístky jsou sídla gópí, které jsou nedílné části Krišny, kterému jsou Mu

oddány s největší láskou a jsou Mu podobné svou podstatou. Rozvinuté listy tohoto lotosu jsou zahradě podobný dhám, duchovní sídlo Šrí Rádhy, Krišnovy nejmilovanější gópi.

5

*catur-asraṁ tat-paritaḥ  
śvetadvīpākhyam adbhutam  
catur-asraṁ catur-mūrteś  
catur-dhāma catur-kr̥tam  
caturbhiḥ puruṣārthaiś ca  
caturbhir hetubhir vṛtam  
śūlair daśabhir ānaddham  
ūrdhvādho dig-vidikṣv api  
aṣṭabhir nidhibhir juṣtam  
aṣṭabhiḥ siddhibhis tathā  
manu-rūpaiś ca daśabhir  
dik-pālaiḥ parito vṛtam  
śyāmair gauraiś ca raktaiś ca  
śuklaiś ca pārṣadaṣabhaiḥ  
śobhitam śaktibhis tābhir  
adbhutābhiḥ samantataḥ*

Gókulu obklopuje čtyřstranné sídlo jménem Švétadvíp. Na všech stranách je rozdělen do čtyř částí. V každé z nich se nacházejí sídla Vásudévy, Sankaršana, Pradjumny a Aniruddhy. Tato čtyři oddělená sídla obklopují čtyři lidské cíle [purušārthy] - zbožnost, bohatství, vášeň a osvobození, a čtyři Védy - Rg, Sáma, Jadžur a Atharva, které se zabývají mantrami a které jsou základem dosažení čtverých hmotných cílů. Na deseti světových stranách, včetně zenitu a nadiru, je rozmístěno deset trojzubců. Osm světových stran zdobí osm drahokamů [nidhi] - Mahápadma, Padma, Šankha, Makara, Kačchapa, Mukunda, Kunda a Níla. Je tam deset ochránců deseti světových stran [dik-pálů] v podobě mantry. Společníci s odstíny modré, žluté, červené a bílé a mimořádné energie (Vimalá atd.) září na všech stranách.

6

*evaṁ jyotir-mayo devaḥ  
sad-ānandaḥ parāt paraḥ  
ātmārāmasya tasyāsti  
prakṛtyā na samāgamaḥ*

Vládce Gókuly je transcendentní zářící Nejvyšší Pán, vlastní Já věčných extází. Je nadřizen všem nadřizeným a pilně se věnuje požitkům transcendentního sídla a nemá žádnou spojitost se svou hmotnou energií.

7

*māyayāramamāṇasya  
na viyogas tayā saha*

*ātmanā ramayā reme  
tyakta-kālam sisṛksayā*

Krišna se nikdy nestýká se svou energií klamu [Májou]. Ta přesto není zcela odříznuta od Absolutní Pravdy. Když se Mu zachce stvořit hmotný svět, je milostná zábava, při které se stýká se svou vlastní duchovní [čit] energií zvanou Ramá a vrhne pohled na iluzorní energii v podobě vyslání své energie času [kála], pomocnou činností.

8

*niyatih sā ramā devi  
tat-priyā tad-vaśam tadā  
tal-liṅgam bhagavān śambhur  
jyoti-rūpaḥ sanātanaḥ  
yā yoniḥ sāparā śaktiḥ  
kāmo bījam mahad dhareḥ*

[Druhotný proces spojení s Májou:] Ramádeví, duchovní [čit] energie, milovaná společnice Nejvyššího Pána, je vládkyně všech bytostí. Při stvoření se zjevuje božská aureola s povahou Jeho vlastní subjektivní části [svámša], Bhagaván Šambhu [Šiva], mužský symbol či projevený znak Nejvyššího Pána [lingam], matný odraz svrchované věčné záře. Je to subjektivní část Boha, zdroj hmotného světa podřízeného svrchované vládkyni [nijati]. Plodící energie ve vztahu ke světskému stvoření se zjevuje ze svrchované vládkyně Máji, omezené, neabsolutní [aparā] energie, symbolu hmotné ženské plodnosti [joni]. Pohlavní styk jich dvou tvoří schopnost zvráceného vnímání [ahankára], odraz semene plodící touhy [kāma bídža] Nejvyššího Pána Hariho.

9

*liṅga-yony-ātmikā jātā  
imā māheśvarī-prajāḥ*

Veškeré potomstvo Mahéšvarí [společnice Mahéšvary, velkého vládce] tohoto hmotného světa má povahu ztělesněných hmotných mužských a ženských pohlavních orgánů.

10

*śaktimān puruṣaḥ so 'yam  
liṅga-rūpī maheśvaraḥ  
tasminn āvirabhūl liṅge  
mahā-viṣṇur jagat-patiḥ*

Osoba ztělesňující hmotný kauzální princip, Mahéšvara Šambhu v podobě mužského pohlavního orgánu [linga rúpí], se spojuje se svou ženskou společnicí, omezenou energií [Májou] jako činný kauzální princip. V něm se projevuje Pán světa Mahá-Višnu svojí subjektivní částí v podobě pohledu.

11

*sahasra-śīrṣā puruṣaḥ  
sahasrākṣaḥ sahasra-pāt  
sahasra-bāhur viśvātmā  
sahasrāmśaḥ sahasra-sūḥ*

Mahá-Višnu má milióny hlav, očí a rukou. Je zdrojem miliónů avatárů v miliónech svých subjektivních částí a je stvořitelem miliónů individuálních duší.

12

*nārāyaṇaḥ sa bhagavān  
āpas tasmāt sanātanāt  
āvīrāsīt kāraṇārṇo  
nidhiḥ saṅkarṣaṇātmakaḥ  
yoga-nidrām gatas tasmin  
sahasrāmśaḥ svayam mahān*

Tentýž Mahá-Višnu je v tomto hmotném světě označován jako Nárájana. Z této věčné osoby vznikla obrovská rozloha vody duchovního Oceánu příčin. Subjektivní část Sankaršana sídlícího v paravjómě, výše zmíněný svrchovaný puruša s tisíci subjektivními částmi, spočívá ve stavu božského spánku [jóga-nidrá] v těchto vodách.

13

*tad-roma-bila jāleṣu  
bijaṁ saṅkarṣaṇasya ca  
haimāny aṇḍāni jātāni  
mahā-bhūtāvṛtāni tu*

Duchovní semena Sankaršana, které existují v pórech kůže Mahá-Višnua, se rodí jako mnoho zlatých spermií pokrytých pěti hlavními živly [mahábhúta].

14

*praty-aṇḍam evam ekāmśād  
ekāmśād viśati svayam  
sahasra-mūrdhā viśvātmā  
mahā-viṣṇuḥ sanāтанаḥ*

Tentýž Mahá-Višnu vstoupil do každého vesmíru jako své vlastní samostatné subjektivní části. Jsou obdařené Jeho majestátním rozšířením, tj. jsou věčná duše vesmíru Mahá-Višnu s milióny hlavami.

15

*vāmāṅgād asṛjad viṣṇum  
dakṣiṇāṅgāt prajāpatim  
jyotir-liṅga-mayaṁ śambhum  
kūrca-deśād avāsṛjat*

Tentýž Mahá-Višnu stvořil Višnua ze své levé končetiny, Brahmua, praotce bytostí, ze své pravé končetiny a z prostoru mezi obočím Šambhua, božskou mužskou

projevenou aureolu.

16

*ahaṅkāratmakam viśvam*

*tasmād etad vyajāyata*

Tento vesmír, ve kterém dlí světský egoistický princip [ahankára], vznikl ze Šambhua.

17

*atha tais tri-vidhair veśair*

*līlām udvahataḥ kila*

*yoga-nidrā bhagavatī*

*tasya śrīr iva saṅgatā*

Poté tentýž velký osobní Bůh přijal trojí podobu Višnu, Pradžápatiho a Šambhua, vstoupil do hmotného vesmíru a koná zábavy uchovávání, stvoření a zničení tohoto světa. Tato zábava je zvrácená, a proto se Nejvyšší Pán totožný s Mahá-Višnuem přednostně stýká s bohyní Jóganidrou, jež představuje Jeho vlastní duchovní [čit] energii plnou extatického transu věčné blaženosti vztahující se k Jeho vlastní božské osobnosti.

18

*sisṛkṣāyām tato nābhes*

*tasya padmam viniryayau*

*tan-nālam hema-nalinam*

*brahmaṇo lokam adbhutam*

Když Višnu ležící v oceánu mléka chce stvořit tento vesmír, z prohlubně Jeho pupku vyroste zlatý lotos. Ten je se svým stonkem sídlem Brahmy a představuje Brahmálóku nebo Satjalóku.

19

*tattvāni pūrva-rūdhāni*

*kāraṇāni parasparam*

*samāvāyāprayogāc ca*

*vibhinnāni pṛthak pṛthak*

*cic-chaktyā sajjamāno 'tha*

*bhagavān ādi-pūruṣaḥ*

*yojayan māyayā devo*

*yoga-nidrām akalpayat*

Před svým sloučením existovaly primární živly ve vznikajícím stavu původně jako samostatné subjekty (tattvy). Nepoužití procesu sloučení je příčinou jejich oddělené existence. Božský Mahá-Višnu, prvotní Bůh, spojením se svou vlastní duchovní [čit] energií pohnul Májou a uplatněním principu sloučení stvořil tyto různé bytosti v jejich stavu spolupráce. A potom se On sám spojil s Jóganidrou prostřednictvím své věčné zábavy se svou duchovní [čit] energií.

20

*yojayitvā tu tāny eva  
praviveśa svayaṁ guhām  
guhām praviṣṭe tasmimś tu  
jīvātmā pratibudhyate*

Sloučením všech těchto samostatných subjektů projevil nespočet hmotných vesmírů a sám vstoupil do nejzazšího zákoutí každého rozšířeného shluku [virád-vigraha]. V té době byly probuzeny ty džívy, které spaly během zkázy vesmíru.

21

*sa nityo nitya-sambandhaḥ  
prakṛtiś ca paraiva sā*

Stejná džíva je věčná a je věčně a bez počátku spojena s Nejvyšším Pánem věčným příbuzenstvím. Je to transcendentní duchovní energie.

22

*evaṁ sarvātma-sambandhaṁ  
nābhyāṁ padmaṁ harer abhūt  
tatra brahmābhavad bhūyaś  
catur-vedi catur-mukhaḥ*

Božský lotos, který vyrůstá z prohlubně pupku Višnu, je duchovně spřízněn se všemi dušemi a je zdrojem čtyřhlavého Brahmý znalého čtyř Véd.

23

*sañjāto bhagavac-chaktyā  
tat-kālaṁ kila coditaḥ  
sisṛkṣāyāṁ matiṁ cakre  
pūrva-saṁskāra-saṁskṛtaḥ  
dadarśa kevalaṁ dhvāntaṁ  
nānyat kim api sarvataḥ*

Když Brahmá vystoupil z lotosu, byl veden božskou energií a naladil svou mysl k činu stvoření na základě podnětu předchozích vjemů. Na všech stranách však neviděl nic než tmu.

24

*uvāca puratas tasmai  
tasya divya sarasvatī  
kāma-kṛṣṇāya govinda  
he gopī-jana ity api  
vallabhāya priyā vahner  
mantram te dāsyati priyam*

Poté mu bohyň učenci Sarasvatí, božská společnice Nejvyššího Pána, řekla: „Ó Brahma, tato (Gópála) mantra - klím krišnája góvindája gópí-džana-vallabhája sváhá - jistě splní touhu tvého srdce.“

25

*tapas tvam tapa etena  
tava siddhir bhaviṣyati*

„Ó Brahma, cvič duchovní spojení prostřednictvím této mantry. Pak budou všechny tvé touhy splněny.“

26

*atha tepe sa suciraṁ  
prīṇan govindam avyayam  
śvetadvīpa-patiṁ kṛṣṇam  
goloka-sthaṁ parāt param  
prakṛtyā guṇa-rūpiṇyā  
rūpiṇyā paryupāsitam  
sahasra-dala-sampanne  
koṭi-kiñjalka-bṛhīhite  
bhūmiś cintāmaṇis tatra  
karṇikāre mahāsane  
samāsīnaṁ cid-ānandaṁ  
jyoti-rūpaṁ sanātanam  
śabda-brahma-mayaṁ veṇuṁ  
vādayantaṁ mukhāmbuje  
vilāsīnī-gaṇa-vṛtaṁ  
svaiḥ svair aṁśair abhiṣṭutam*

Brahmá, který toužil uspokojit Góvindu, sloužil Krišnovi, Pánovi Švétadvípu, sídlícímu v Gólóce po dlouhou dobu. Jeho meditace byla: „V transcendentní zemi Gólóce existuje božský lotos s tisíci okvětními lístky a milióny tyčinek. Na jeho přeslenu stojí velký božský trůn, na kterém sedí Šrí Krišna, podoba věčné záře transcendentní blaženosti, a hraje na svou božskou flétnu božské tóny svými lotosovými ústy. Je uctíván svými milujícími gópími s jejich odpovídajícími částmi a expanzemi a také Jeho vnější energií (která setrvává vně), jež ztělesňuje všechny světské vlastnosti.“

27

*atha veṇu-ninādasya  
trayī-mūrti-mayī gatīḥ  
sphurantī praviveśāsu  
mukhābjāni svayambhuvaḥ  
gāyatrīm gāyatas tasmād  
adhigatya sarojajaḥ  
saṁskṛtaś cādi-guruṇā*

*dvijatām agamat tataḥ*

Poté byla projevena, tj. vnuknuta, božským zvukem flétny Šrí Krišny, Gájatří, matka Véd, a vstoupila do lotosových úst samozrozeného Brahmý prostřednictvím jeho osmi ušních dírek. Z lotosu zrozený Brahmá po obdržení Gájatří, která vzešla z písňě flétny Šrí Krišny, dosáhl postavení dvojzrozeného, když byl zasvěcen nejvyšším prvotním učitelem, samotným Bohem.

28

*trayyā prabuddho `tha vidhir*

*vijñāta-tattva-sāgaraḥ*

*tuṣṭāva veda-sāreṇa*

*stotreṇānena keśavam*

Brahmá, osvícený touto Gájatří ztělesňující tři Védy, se seznámil s rozlohou oceánu pravdy. Potom uctíval Šrí Krišnu, podstatu všech Véd, tímto chvalo zpěvem.

29

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-*

*lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*

*lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ*

*govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, prvního předka, který pase krávy plnicí všechna přání, v sídlech postavených z duchovních drahokamů čintámání, obklopených milióny stromů přání. S velkou úctou a láskou Mu slouží stovky tisíc Lakšmí či gopí.

30

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣam-*

*barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*

*kandarpa-koṭi-kamaṇīya-višeṣa-śobhaṁ*

*govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který nádherně hraje na flétnu, Jeho oči se podobají okvětním lístkům lotosu, na hlavě má paví pero, Jeho krásné tělo má barvu modrého mraku a Jeho nepřekonatelný půvab okouzluje milióny Amorů.

31

*ālola-candraka-lasad-vanamālya-vaṁśī-*

*ratnāṅgadaṁ praṇaya-keli-kalā-vilāsam*

*śyāmaṁ tri-bhaṅga-lalitaṁ niyata-prakāśaṁ*

*govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, na jehož krku se houpe květinová girlanda zkrášlená měsíčním medailónem, jehož dvě ruce zdobí flétna a ozdoby z drahokamů, který se neustále oddává svým láskyplným zábavám a jehož tělo, prohnuté ve třech místech, se věčně projevuje jako Šjāmasundara.

32



*aṅgāni yasya sakalendriya-vṛtti-manti  
paśyanti pānti kalayanti ciram jaganti  
ānanda-cinmaya-sad-ujjala-vigrahasya  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, jehož transcendentní podobu tvoří blaženost, pravda, existence a vydává oslňující záři. Každá z končetin tohoto transcendentního těla může dokonale plnit funkce všech ostatních orgánů a věčně vidí, udržuje a projevuje nekonečné vesmíry, duchovní i světské.

33

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam  
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca  
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který je nedostupný Védám, ale je dosažitelný ryzí oddaností duše, který nemá sobě rovného, nepodléhá rozkladu, nemá počátek, jehož podoba nemá konce, který je počátkem a věčným purušou, a přesto vlastní věčnou krásu kvetoucího mládí.

34

*panthās tu koṭi-śata-vatsara-sampragamyo  
vāyor athāpi manaso muni-puṅgavānām  
so 'py asti yat-prapada-sīmny avicintya-tattve  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, k jehož pouhým špičkám palců u lotosových nohou se přibližují jógí, kteří usilují o transcenci a uchylují se k pránájámě ovládním dýchání, nebo gjání, (kteří se snaží nalézt nerozlišený Brahman procesem eliminace všeho světského) po miliardy let.

35

*eko 'py asau racayitum jagad-aṅda-koṭim  
yac-chaktir asti jagad-aṅda-cayā yad-antaḥ  
aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham-  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Při Jeho tvoření miliónů světů zůstává Jeho energie neoddělená. Všechny vesmíry existují v Něm a zároveň je plně přítomný v každém z atomů roztroušených po celém vesmíru. To je prvotní Pán, kterého uctívám.

36

*yad-bhāva-bhāvita-dhiyo manujās tathaiva  
samprāpya rūpa-mahimāsana-yāna-bhūṣāḥ  
sūktair yam eva nigama-prathitaiḥ stuvanti  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám téhož Góvindu, prvotního Pána, v jehož chvále lidé prodchnutí oddaností

zpívají mantra-súkty vyřčené Védami a získávají tím svoji krásu, vznešenost, trůny, dopravní prostředky a ozdoby.

37

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis  
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ  
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána žijícího ve svém sídle Gólóce s Rádhou připomínající Jeho vlastní duchovní podobu, která je ztělesněním extatické energie vlastní šedesát čtyři uměleckých činností ve společnosti svých důvěrníků [sakhí] ztělesňujících rozšíření její tělesné podoby, prostupujících a oživovaných Jeho stále blaženou duchovní rasou.

38

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti  
yam śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který je Šjāmasundara, samotný Krišna s nepochopitelnými nesčetnými atributy, jehož čistí oddaní vidí v hloubi svých srdcí očima oddanosti potřenými mastí lásky.

39

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan  
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu  
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který se projevuje v různých světech osobně jako Krišna a různí avatárové jako Ráma, Nrsimha, Vámana, atd., jako Jeho subjektivní části.

40

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-  
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi vibhūti-bhinnam  
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, jehož záře je zdrojem nerozlišeného Brahmanu (zmíněného v Upanišadách), liší se od nekonečnosti slávy hmotného vesmíru a projevuje se jako nedílná, nekonečná a neohraničená pravda.

41

*māyā hi yasya jagad-aṇḍa-śatāni sūte  
traiguṇya-tad-viṣaya-veda-vitāyamānā*

*sattvāvalambi-para-sattvaṁ viśuddha-sattvam-  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který je absolutním základním principem, neboť je svrchovaná bytost podporující veškerou existenci. Jeho vnější energie ztělesňuje trojí hmotné kvality - sattvu, radžas a tamas, a šíří védské poznání týkající se hmotného světa.

42

*ānanda-cinmaya-rasātmayā manaḥsu  
yaḥ prāṇinām pratiphalan smaratām upetya  
līlayitena bhuvanāni jayaty ajasram-  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, jehož sláva navěky vítězně vládne hmotnému světu v podobě Jeho vlastních zábav, a který se odráží v mysli přemýšlivých duší jako transcendentní bytost neustále blažené vědomé rasy.

43

*goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya  
devi maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu  
te te prabhāva-nicayā vihitās ca yena  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Nejniže ze všech se nachází Déví-dhám [hmotný svět], nad ním je Mahéša-dhám [sídlo Mahéše, Šivy], nad Mahéša-dhámem je Hari-dhám [sídlo Hariho] a nade všemi se nachází Krišnovu vlastní sídlo jménem Gólóka. Uctívám prvotního Pána Góvindu, který vládcům těchto oblastí udělil příslušnou autoritu.

44

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā  
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā  
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Vnější energie Májá, která je stínem čit šakti, je uctívána všemi lidmi jako Durgá, tvořící, udržující a ničící činitel tohoto hmotného světa. Uctívám prvotního Pána Góvindu, podle jehož vůle Durgá jedná.

45

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt  
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ  
yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Jako se mléko promění v jogurt působením kyselin, a přesto jogurt působí odlišně a zároveň totožně jako jeho příčina - mléko, tak uctívám prvotního Pána Góvindu, jehož proměnou určenou k ničení je podoba Šambhua (Šivy).

46

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya  
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā  
yas tādr̥g eva hi ca viṣṇutayā vibhāti  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Světlo jedné svíčky přenesené na ostatní svíčky, třebaže září odděleně, je stejné kvality. Uctívám prvotního Pána Góvindu, který se projevuje stejně proměnným způsobem ve svých různých projevech.

47

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-  
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ  
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, který ve své vlastní subjektivní podobě jménem Šéša plně všepodporující energie leží v Oceánu příčin s nekonečným množstvím světů v pórech svých chlupů a užívá si tvořivého spánku [jóga-nidrā].

48

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya  
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ  
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Brahmá a ostatní vládci hmotných světů zjevující se z pórů chlupů Mahá-Višnu a žijí jen po dobu jednoho Jeho výdechu. Uctívám prvotního Pána Góvindu, částí Jehož části je subjektivní osobnost Mahá-Višnu.

49

*bhāsvān yathāśma-śakaleṣu nijēṣu tejaḥ  
svīyam kiyat prakāṣayaty api tadvad atra  
brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, od něhož Brahmá jako oddělená subjektivní část získává schopnost řídit hmotný svět, tak jako slunce projevuje určitou část svého světla ve všech zářících drahokamech jménem súrjakánta, atd.

50

*yat-pāda-pallava-yugam vinidhāya kumbha-  
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhirājaḥ  
vighnān vihartum alam asya jagat-trayasya  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, jehož lotosové nohy vždy drží Ganéša na páru výstupků své sloní hlavy, aby získal moc pro svoji funkci odstraňovat všechny překážky na cestě rozvoje třech světů.

51

*agnir mahi gaganam ambu marud diśaś ca  
kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi  
yasmād bhavanti vibhavanti viśanti yaṁ ca  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Tři světy se skládají z devíti složek - ohně, země, éteru, vody, vzduchu, světových stran, času, duše a mysli. Uctívám prvotního Pána Góvindu, z něhož pocházejí, ve kterém existují a do něhož vstupují v době zániku vesmíru.

52

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ  
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ  
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Slunce, které je králem všech planet, oplývající nekonečnou září, je okem tohoto světa. Uctívám prvotního Pána Góvindu, na jehož příkaz Slunce koná svou cestu v kole času.

53

*dharmo 'tha pāpa-nicayaḥ śrutayas tapāṁsi  
brahmādi-kīṭa-patagāvdhayaś ca jīvāḥ  
yad-datta-mātra-vibhava-prakāṣa-prabhāvā  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, jehož svěřenou mocí jsou udržovány projevené energie všech ctností, neřestí, Véd, askeze a všech džív, od Brahmy po ten nejnepatrnější hmyz.

54

*yas tv indragopam athavendram aho sva-karma-  
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti  
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, jenž spaluje až ke kořenům všechny plodonosné činnosti těch, kteří oplývají oddaností, a nestranně uděluje každému odpovídající plody jeho činů, kráčí-li cestou práce [karmy], v souladu s řetězcem jeho dříve vykonaných činů, byť by to byl malý hmyz jménem indragópa nebo Indra, král dévů.

55

*yaṁ krodha-kāma-sahaja-praṇayādi-bhīti-  
vātsalya-moha-guru-gaurava-sevya-bhāvaiḥ  
sañcintya tasya sadṛśīm tanum āpur ete  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, o kterém když někdo medituje pod vlivem hněvu,

milostné lásky, přirozené přátelské lásky, strachu, rodičovské lásky, bludu, úcty a ochotné služby, dosáhne tělesné podoby odpovídající povaze svého rozjímání.

56

*śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo  
drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayi toyam amṛtam  
kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaṁśī priya-sakhi  
cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca  
sa yatra kṣīrābdhiḥ sravati surabhībhyaś ca su-mahān  
nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ  
bhaje śvetadvīpaṁ tam aham iha golokam iti yaṁ  
vidantas te santaḥ kṣiti-virala-cārāḥ katipaye*

Uctívám ono transcendentní sídlo známé jako Švétadvíp, kde jako milující společnice Lakšmí ve své ryzí duchovní podstatě konají milostnou službu Nejvyššímu Pánu Krišnovi jako svému jedinému milenci, kde každý strom je transcendentní strom přání, kde půdu tvoří drahokamy čintámani, všechna voda je nektar, každé slovo je píseň, každý krok je tanec, flétna je oblíbená společnice, záře je plná transcendentní blaženosti a nejvyšší duchovní bytosti oplývají požitkem a náladami lásky, kde bezpočet krav vytváří transcendentní oceány mléka, tam, kde věčně existuje transcendentní čas, který je neustále přítomný bez minulosti a budoucnosti, a proto nepomíjí ani po dobu poloviny okamžiku. Toto místo je známé jako Gólóka jen několika málo seberealizovaným duším v tomto světě.

57

*athovāca mahā-viṣṇur  
bhagavantaṁ prajāpatim  
brahman mahattva-vijñāne  
prajā-sarge ca cen matiḥ  
pañca-ślokīm imāṁ vidyāṁ  
vatsa dattāṁ nibodha me*

Po vyslechnutí těchto hymnů, které obsahují podstatu pravdy, Nejvyšší Pán Krišna řekl Brahmovi: „Brahmo, pokud chceš tvořit potomstvo, jsa obdařen skutečným poznáním o slávě Boha, vyslechni si, Můj milovaný, ode Mě tuto vědu uvedenou v následujících pěti slokách.

58

*prabuddhe jñāna-bhaktibhyām  
ātmany ānanda-cin-mayī  
udety anuttamā bhaktir  
bhagavat-prema-lakṣaṇā*

Je-li čistá duchovní zkušenost vybudována prostřednictvím poznání a služby [bhakti], probudí se svrchovaně čistá oddanost vyznačující se láskou ke Krišnovi, jehož milují všechny duše.

59

*pramāṇais tat-sad-ācārais  
tad-abhyāsair nirantaram  
bodhayan ātmanātmānam  
bhaktim apy uttamām labhet*

Nejvyšší oddanost je dosažena neustálou snahou o seberealizaci pomocí důkazů písem, správného chování a vytrvalosti v praxi.

60

*yasyāḥ śreyas-karam nāsti  
yayā nirvṛtim āpnuyāt  
yā sādhayati mām eva  
bhaktim tām eva sādhayet*

Tyto předběžné praxe oddanosti [sádhana-bhakti] přispívají k realizaci láskyplné oddanosti, kterou nic nepřevyšuje, která jde ruku v ruce s dosažením výlučného stavu nejvyšší blaženosti, a která vede ke Mně.

61

*dharmān anyān parityajya  
mām ekam bhaja viśvasan  
yādrśī yādrśī śraddhā  
siddhir bhavati tādrśī  
kurvan nirantaram karma  
loko 'yam anuvartate  
tenaiva karmaṇā dhyāyan  
mām parām bhaktim icchati*

Zanech všech prospěšných činností a služ Mi s vírou. Realizace bude odpovídat povaze víry dané osoby. Lidé tohoto světa neustále usilují o nějaký ideál. Tím, že meditují o Mně prostřednictvím těchto skutků, získají oddanost vyznačující se láskou v podobě nejvyšší služby.

62

*aham hi viśvasya carācarasya  
bijaṁ pradhānam prakṛtiḥ pumāṁś ca  
mayāhitam teja idam bibharṣi  
vidhe vidhehi tvam atho jaganti*

Poslouchej, ó Vidhi, jsem semeno, tj. základní princip tohoto světa živých a neživých objektů. Jsem pradhána [podstata hmoty], prakṛti [hmotná příčina] a puruša [činná příčina]. Tuto ohnivou energii, která patří zvláště Brahmanu a spočívá v tobě, jsem také udělil Já. Její pomocí ovládáš tento jevový svět živých a neživých objektů.“